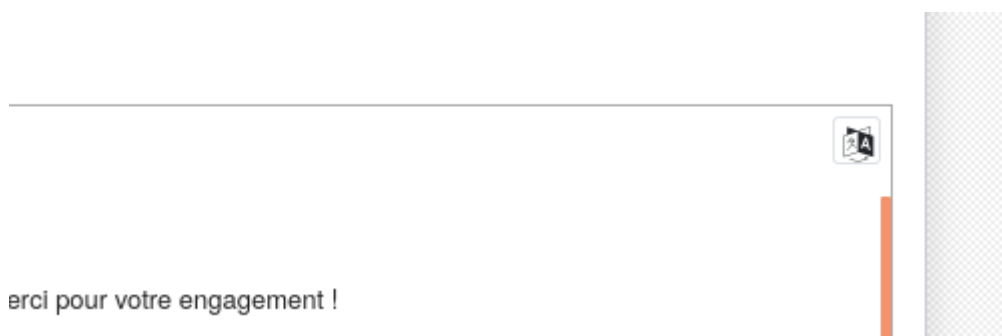


Traduire des termes

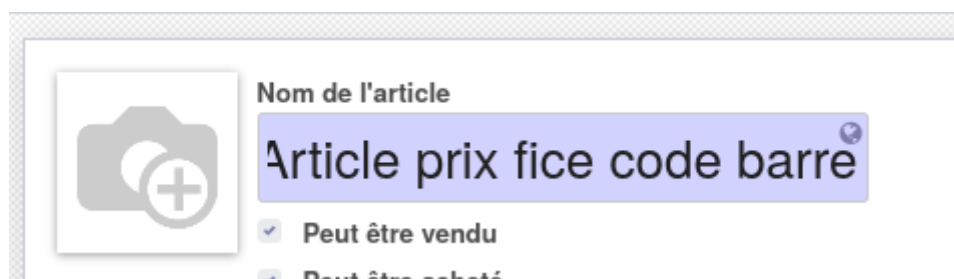
Une fois une langue chargée et les termes synchronisés, vous pouvez traduire les termes source anglais vers la ou les langues souhaitées.

Depuis une vue

Lorsque vous êtes en [mode développeur](#), depuis certains champs en texte libre, vous pouvez voir apparaître ce bouton.



ou celui-ci



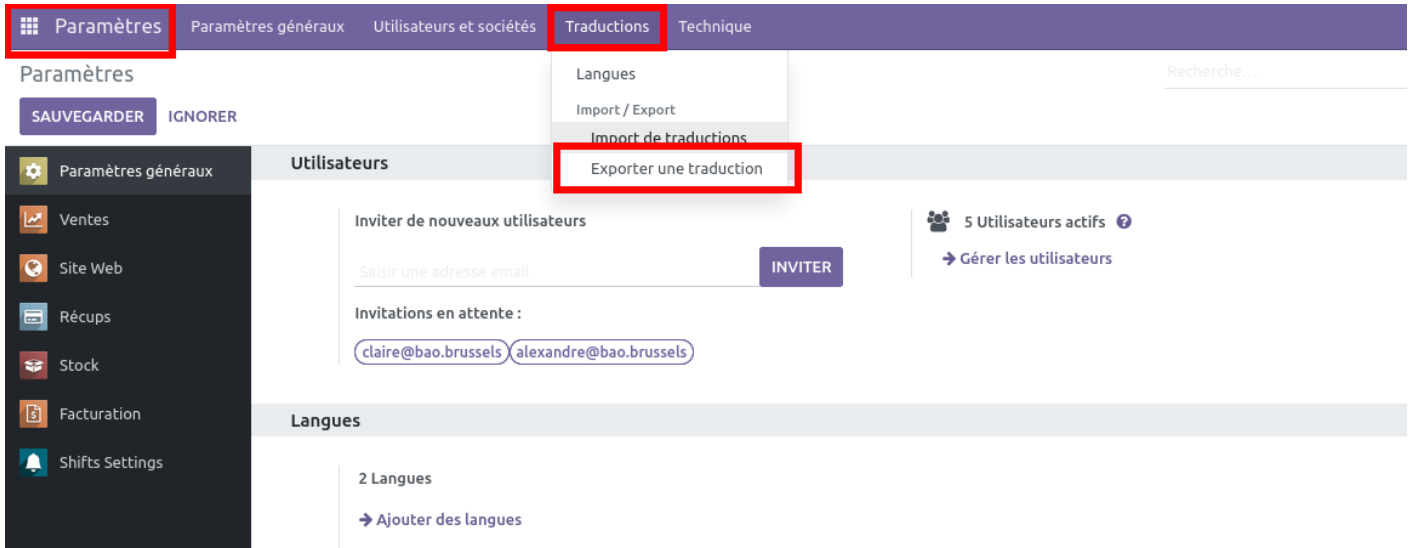
Ces boutons signifient que vous pouvez traduire directement le champs, soit en changeant [vos préférences](#) dans la langue que vous souhaitez adapter, soit en cliquant directement sur cette icône.

Articles / Article prix fice code barre / Traduire				
Module product.template.name Recherche...				
Filtres Regrouper par Favoris 1-1 / 1				
Langue	Champ traduit	Terme source	Valeur de la traduction	État
<input type="checkbox"/> French (BE) / Français (BE)	product.template.name	Article prix fice code barre	Article prix fice code barre	Traduit

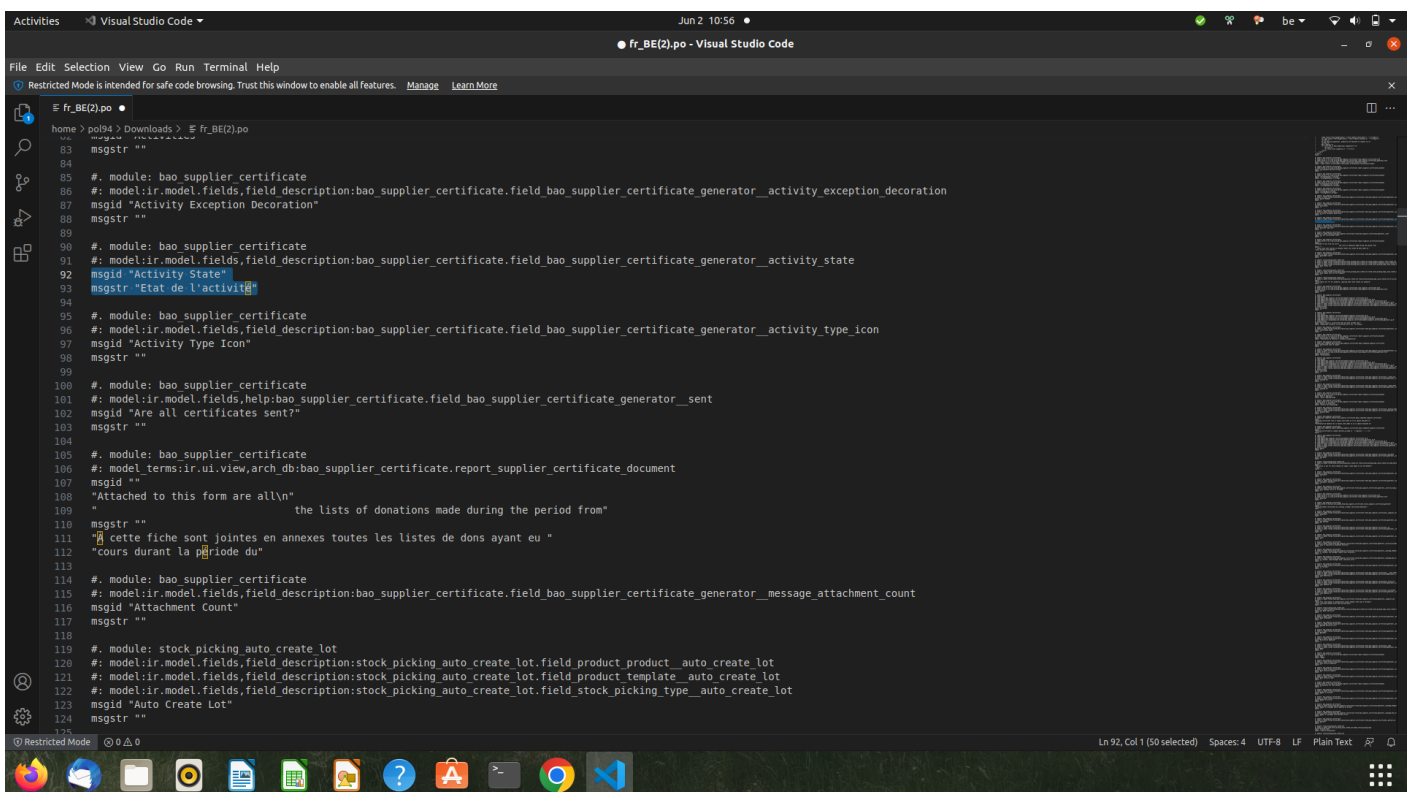
Via un export-import de fichier .po

Le [mode développeur](#) doit être activé.

- Dans le menu **Paramètres** > *Traductions*, cliquer sur "Exporter une traduction"
- Sélectionner "fichier .po" ainsi que la langue à exporter et les modules dont vous souhaitez traduire des termes



- Cliquer pour télécharger le fichier .po et l'ouvrir avec un éditeur de texte
- **Remplacer les termes "msgstr" uniquement.** Utiliser un ctrl+h (find and replace) si besoin.
- Sauveez et retourner dans Odoo.



Vous pouvez aussi installer le logiciel Poedit pour une interface de traduction plus agréable et sans risque de modifier ce qu'il ne faut pas.

- Cliquez sur "Import de traductions", donner un nom (peut importe) **et le code de la langue traduite (par exemple fr_BE)**. Cocher l'option "remplacer les termes existants".

The screenshot shows a dialog box titled "Import de traductions". It contains the following fields and options:

- Nom de la langue ?**: Français (Belgique)
- Code ?**: fr_BE
- Fichier ?**: A button labeled "CHARGER VOTRE FICHIER".
- Remplacer les termes existants ?**: ☒
- At the bottom: **IMPORTER** and **ANNULER** buttons.

- Cliquez sur "Langues", puis sur "Mettre à jour" sur la langue à traduire. **Décocher l'option "remplacer les termes existants"**.

The screenshot shows the "Langues" menu open, with options: "Import / Export", "Import de traductions", and "Exporter une traduction". Below the menu is a table of languages.

Nom	Code ISO	code URL	Direction	Actif	
English (US)	en_US	en	De gauche à droite	<input checked="" type="checkbox"/>	Mettre à jour Désactiver
French (BE) / Français (BE)	fr_BE	fr_BE	De gauche à droite	<input checked="" type="checkbox"/>	Mettre à jour Désactiver
Albanian / Shqip	sq_AL	sq	De gauche à droite	<input type="checkbox"/>	✓ Activer
Amharic / አማርኛ	am_ET	am_ET	De gauche à droite	<input type="checkbox"/>	✓ Activer
Arabic (Syria) / اَلْعَرَبِيَّةُ	ar_SY	ar_SY	De droite à gauche	<input type="checkbox"/>	✓ Activer

The screenshot shows a dialog box titled "Ajouter des langues". It contains the following fields and options:

- Langues ?**: (French (BE) / Français (BE) x)
- Remplacer les termes existants ?**: ☐ (highlighted with a red box and a red arrow pointing to it with the text "à décocher !")
- At the bottom: **AJOUTER** and **ANNULER** buttons.

En v12 - Depuis le menu de traduction

Le [mode développeur](#) doit être activé.

- Configuration**

Tableau de bord Utilisateurs Traductions General Settings Édition en lot

18 Applications installées

Parcourir les applications

Magasin d'applications Achats intégrés

Langues
Charger une traduction
Import / Export
Import de traductions
Exporter une traduction
Termes de l'application
Termes traduits
Synchroniser les termes

- Attention qu'il ne faut jamais changer le terme source, mais bien la valeur de la traduction. Pour que la valeur de la traduction s'affiche en français, il faut évidemment changer la ligne correspondant au français.

Si le terme recherché apparaît plusieurs fois il est possible de filtrer par module, afin de mieux cibler.

Created 14 March 2024 08:50:02 by Victor
Updated 14 March 2024 08:50:02 by Victor